

Partnerská smlouva



S cílem přinést společensko – politický vklad v dalším budování společného evropského domu v míru a svobodě, Městské zastupitelstvo města Nového Města pod Smrkem v České republice a rada města Świeradów-Zdrój v Polské republice se rozhodly uzavřít

partnerskou smlouvu

1. Smluvní strany se zavazují udržovat stálé vzájemné styky zaměřené na vytváření mnohostranných podmínek pro spolupráci obou měst.
2. Spolupráce bude realizována zejména v oblastech:
 - Turistický rozvoj Jizerských hor
 - Výměna zkušeností v oblasti samosprávy
 - Záležitosti místního významu v oblasti veřejného, hospodářského, ekologického, sociálního a kulturního dění.
3. Cílem spolupráce obou měst je sblížení jejich obyvatel bez ohledu na stávající společenský systém, lepší poznání, porozumění jejich historii, tradicím, kultuře, hospodářství, rodinnému, školnímu a společenskému životu.
4. Návštěvy oficiálních delegací a také svazů, klubů, sdružení a podobných institucí se vždy uskuteční na základě vzájemné iniciativy. Zvláštní pozornost bude věnována kontaktům mládeže obou měst. Každá smluvní strana bude, podle svých možností, tyto kontakty odpovědně podporovat.
5. Souhlas Rady Města Świeradów-Zdrój ze dne 25.04.2007 a souhlas městského zastupitelstva Nového Města pod Smrkem ze dne 2.5.2007. zavazuje smluvní strany ctít a naplňovat ustanovení této smlouvy.

Starosta města Nového Města pod Smrkem



Ing. Pavel Smutný

Umowa o partnerstwie Miast



Mając na celu wniesienie społeczno – politycznego wkładu w dalszą rozbudowę wspólnego europejskiego domu w pokoju i wolności, przedstawiciele społeczności i zastupitelstvo města Nového Města pod Smrkem w Republice Czeskiej oraz Rada Miasta Świeradów-Zdrój w Rzeczpospolitej Polskiej podjęły decyzję o

partnerstwie miast

1. Strony umowy postanawiają utrzymywać ze sobą stałe kontakty, jak również stwarzać wielostronne dogodne warunki do współpracy obu miast.
2. Współpraca będzie realizowana zwłaszcza w dziedzinach:
 - turystyczne zagospodarowanie Gór Izerskich
 - wymiana doświadczeń samorządowych
 - sprawy lokalne o znaczeniu społecznym, gospodarczym, ekologicznym, socjalnym, kulturalnym
3. Celem współpracy obu miast jest zbliżenie ich mieszkańców bez względu na istniejące systemy społeczne, lepsze poznanie oraz zrozumienie ich historii, tradycji, kultury, gospodarki, życia rodzinnego, szkolnego i społecznego.
4. Wizyty delegacji oficjalnych oraz związków, klubów, stowarzyszeń i podobnych instytucji opierających się na podstawie wspólnej inicjatywy. Szczególną uwagę należy poświęcić kontaktom młodzieży obu miast. Wspieranie takich kontaktów ustala każda ze stron umowy odpowiednio do swoich możliwości.
5. Uchwała Rady Miasta Świeradów-Zdrój z dnia 25.04.2007 i uchwała zastupitelstva Nového Města pod Smrkem z dnia 2.5.2007 wiążą strony umowy i stanowią część składową niniejszej umowy.

Burmistrz Miasta Świeradów-Zdrój

Roland Marciniak



Świeradów-Zdrój, dnia 23.05.2007 r.